

① BERN 205 1  
Le statut du marqueur de  
parole dans l'espace littéraire  
de la créolité?

Je'ai eu l'occasion, dans mon  
propos introductif de parler de rapport  
de la littérature à la production. Dans  
ma présente intervention, qui ouvre l'ensem-  
ble des cinq interventions programmées de  
ce soir, je souhaite ~~rap~~ rapidement évoquer  
le statut du marqueur de parole dans l'espace  
littéraire de la créolité?

Le parcours littéraire de Chamouzeau  
a conduit à l'écriture ~~un certain nombre de la parole~~  
l'exercice d'un certain travail sur  
la langue. Or Chamouzeau ne peut  
aucune occasion de définir le romancier  
dans chacun de ses romans comme un  
marqueur de parole, c'est à dire en  
fait comme le créolisateur ou encore  
le notaire du réel ~~faisant par là~~

l'ouverture par là même à penser que ses  
romans ne seraient que des actes nota-  
riés, écrit ~~selon le style~~ ~~juste à cette~~  
~~bas~~ ~~juste~~ ~~proposition~~. Qu'il ne soit permis  
de dire à notre ami Patrick

Campus ainsi que des associations d'étudiants.

- à partir de 10 h. : (en salle, conformément aux informations ci-dessous) :  
rencontre par département des étudiants de DEUG et  
de leurs enseignants.

Je ne saurais trop insister sur l'importance que revêt cette première  
rentrée universitaire dans le déroulement ultérieur de vos études.

Veillez agréer, Madame, Mademoiselle, Monsieur, l'expression de  
mes sentiments distingués.

Le Doyen de la  
Faculté des Lettres et Sciences Humaines

- (1) Salles de réunion :
- Département d'Anglais : Amphi. Hélène Sellaye
- d'Espagnol : Salle n° 11
- Lettres Modernes : Salle n° 8
- Histoire : Salle n° 12
- Géographie : Salle n° 10



que le statut de marqueur de parole  
qu'il classifie prend son origine dans  
trois causes : la modestie, la coproétérisme  
et une ~~laine~~ lacune lexicale précise de  
Oviolo.

- la modestie, car il est vrai que  
la force de notre réel si longtemps  
méconnu et repoussé par les discours  
officiels est si puissante que pour qui  
sait le lire, il constitue une manière  
de texte de quelque sorte d'écrit et  
qu'il ~~suffit~~ constituerait de transcrire,  
de marquer.

- la coproétérisme parce que, pour avoir  
le Chacouneau, ~~personne de sensé~~  
aucun lettré ne peut vraiment croire  
qu'il suffise de transcrire les faits et gestes,  
les travaux et les jours, les us et cou-  
tumes de nos pays créoles, terres d'oralité,  
pour faire oeuvre de littérature. Personne  
ne le croit pas même ceux qui, pour  
mentionner, la démarche des auteurs de  
la "Créolité" disent qu'elle relève de la  
littérature ethnologique, c'est à dire, en  
fait, de la non-littérature.

Campus ainsi que des associations d'étudiants.

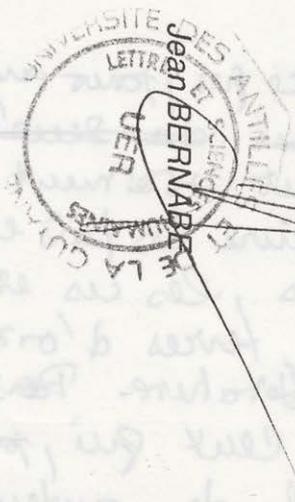
- à partir de 10 h. : (en salle, conformément aux informations ci-dessous)<sup>(1)</sup>  
rencontre par département des étudiants de DEUG et  
de leurs enseignants.

Je ne saurais trop insister sur l'importance que revêt cette première  
rentrée universitaire dans le déroulement ultérieur de vos études.

Veuillez agréer, Madame, Mademoiselle, Monsieur, l'expression de  
mes sentiments distingués.

Le Doyen de la  
Faculté des Lettres et Sciences Humaines

- (1) Salles de réunion :
- Département d'Anglais : Amphî. Hélène Sellaye
- d'Espagnol : Salle n° 11
- Lettrés Modernes : Salle n° 8
- Histoire : Salle n° 12
- Géographie : Salle n° 10

Jean BERNARD  


- une lacune lexicale de niveau  
parce que j'émets l'hypothèse qu'il est  
plus qu'une hypothèse que l'utilisation  
~~de~~ de l'expression marqueur de  
parole correspond à ce que j'appellerais  
une désignation par défaut. Il faut,  
en effet, me rassurer que la mesure  
abstractive de l'expression "marqueur de  
parole" existe sous sa forme  
criole "matyè pawol" et qu'elle  
a été produite, au sein de GENC,  
par une certaine activité néologique  
succrèssè de dénommer au niveau  
des dialètes hawaïens incontrôlables  
par lesquels la langue criole n'avait  
pas créé de mot, se contentant  
par exprimer la notion de re-  
courir aux emprunts. C'est préci-  
sément ce qui définit la lacune  
lexicale phénomène commun à  
toutes les langues et tout le monde  
en la pays le privilège ni la parti-  
cularité. Si les mots crioles  
mayolè et criolisé Koutè  
existe depuis longtemps pour désigner

Campus ainsi que des associations d'étudiants.

- à partir de 10 h. : (en salle, conformément aux informations ci-dessous)<sup>(1)</sup>  
rencontre par département des étudiants de DEUG et  
de leurs enseignants.

Je ne saurais trop insister sur l'importance que revêt cette première  
rentrée universitaire dans le déroulement ultérieur de vos études.

Veillez agréer, Madame, Mademoiselle, Monsieur, l'expression de  
mes sentiments distingués.

Le Doyen de la  
Faculté des Lettres et Sciences Humaines



- (1) Salles de réunion :
- Département d'Anglais : Amph. Hélène Sellaye
  - d'Espagnol : Salle n° 11
  - Lectures Modernes : Salle n° 8
  - Histoire : Salle n° 12
  - Géographie : Salle n° 10

BERN 205 31

Une fonction mise en oeuvre par la  
écriture écrite qui est avant tout une  
écriture de l'oralité, en revanche  
il n'y avait aucun mot, en tout  
cas aucun mot utilisable pour  
designer un écrivain: \* ou écrivain.

Le mot tote était impropre puisque  
en créole il signifie auteur avec  
le sens de responsable <sup>ou responsable</sup>. ~~Le~~  
mwen ki tote si tel bany rive

(Ce n'est pas de ma faute si telle  
chose s'est produite) C'est sur  
sur ces bases-la, avec un fond  
idéologique de violence maximale,  
que s'est généré le mot  
matye parol notamment pour  
designer l'acheteur ultime, tout  
de la subordination à l'oralité  
~~(voir la pour la méthode fautive)~~  
et au besoin ~~par~~ de spécificité  
formelle pour le créole (voir la pour  
la copublie).

L'utilisation que fait Patrick  
Chamoiseau du concept de

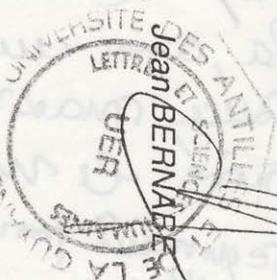
Campus ainsi que des associations d'étudiants.

- à partir de 10 h. : (en salle, conformément aux informations ci-dessous)<sup>(1)</sup> :  
rencontre par département des étudiants de DEUG et  
de leurs enseignants.

Je ne saurais trop insister sur l'importance que revêt cette première  
rentrée universitaire dans le déroulement ultérieur de vos études.

Veillez agréer, Madame, Mademoiselle, Monsieur, l'expression de  
mes sentiments distingués.

Le Doyen de la  
Faculté des Lettres et Sciences Humaines



- (1) Salles de réunion :  
Département d'Anglais : Amphi. Hélène Sellaye  
d'Espagnol : Salle n° 11  
Lettres Modernes : Salle n° 8  
Histoire : Salle n° 12  
Géographie : Salle n° 10

BERN 205 4 r

"Maître de parole" pour surdité -  
 même si le soit n'en est pas moins  
 porteur d'une problématique qui est  
 auprès'hui la problématique centrale  
 de l'écrivain bilingue situé au  
 carrefour de deux langues, le français  
 et le breton, ou bien d'une  
 diplomatie étendue pour certains,  
 motivée par d'autres. C'est  
 Patrick Chamoiseau qui a donné  
 à cette expression la dimension  
 littéraire ~~ou~~ ~~sa~~ ~~le~~ ~~portant~~ et  
 c'est elle qui occupe la première  
 place dans le palmarès des  
 titres et sous-titres de la presse  
 littéraire du monde entier.

Cette expression pose le problème  
 du matériau, de l'outil ~~mais~~  
 mis au service du métier d'écrivain  
 quand ce dernier s'inscrit sous  
 la diplomatie breton / français. Le  
 seul ~~outil~~ éprouvé par plusieurs,  
 outils d'écriture et papeterie  
 par une pléiade d'écrivains, le

Campus ainsi que des associations d'étudiants.

- à partir de 10 h. : (en salle, conformément aux informations ci-dessous)<sup>(1)</sup>  
rencontre par département des étudiants de DEUG et  
de leurs enseignants.

Je ne saurais trop insister sur l'importance que revêt cette première  
rentrée universitaire dans le déroulement ultérieur de vos études.

Vous sauriez agréer, Madame, Mademoiselle, Monsieur, l'expression de  
mes sentiments distingués.

Le Doyen de la  
Faculté des Lettres et Sciences Humaines



- (1) Salles de réunion :
- Département d'Anglais : Amphi. Hélène Sellaye
- d'Espagnol : Salle n° 11
- Lettrres Modernes : Salle n° 8
- Histoire : Salle n° 12
- Géographie : Salle n° 10

BERN 205 Sr

Seul réel fut ~~disposé~~ disposé et  
 l'écrivain et la langue française.  
 La langue française est la langue  
 de la littérature ~~française~~ et la  
 langue avec la langue de l'oralité.  
 Comment dire la réalité socio-cul-  
 turelle réelle dans la littérature  
 elle utilise le code qui n'est pas  
 une langue rompre à la litté-  
 rature, c'est ce qui a tenté et  
 pas mal réussi Marcel Caput  
 à travers 5 romans avec ~~les~~  
 la ~~stratégie de Fabrice~~ avait  
 de tenter la stratégie de l'écri-  
 ture en français. Mais la straté-  
 gie de Chateaubriand, surtout  
 d'authenticité ~~est~~ consiste en  
 la poésie suivante: Comment dire  
 la réalité socio-culturelle réelle  
 dans la langue française qui est  
 la langue de la littérature mais  
 n'est pas la langue de l'écrit pro-  
 fond des peuples réels.  
 Cela signifie en clair que le

Campus ainsi que des associations d'étudiants.

- à partir de 10 h. : (en salle, conformément aux informations ci-dessous)<sup>(1)</sup>  
rencontre par département des étudiants de DEUG et  
de leurs enseignants.

Je ne saurais trop insister sur l'importance que revêt cette première  
rentrée universitaire dans le déroulement ultérieur de vos études.

Veillez agréer, Madame, Mademoiselle, Monsieur, l'expression de  
mes sentiments distingués.

Le Doyen de la  
Faculté des Lettres et Sciences Humaines



- (1) Salles de réunion :
- Département d'Anglais : Amph. Hélène Sellaye
- d'Espagnol : Salle n° 11
- Lettres Modernes : Salle n° 8
- Histoire : Salle n° 12
- Géographie : Salle n° 10

Mieux d'écrivain qui est un vrai  
 Mieux fait tout ailleurs dans le monde  
 l'est leuse plus en face de diplôme ca/ra  
 Si les conditions mêmes de l'écriture  
 font de l'écrivain un horrible  
travailleur tel que l'expression d'Arthur  
 Rimbaud (~~provenant~~ ~~citée~~ par André  
 Gide). L'écrivain est un travailleur,  
 un producteur. Non pas un fonctionnaire  
 mais un artisan. Pas un fonctionnaire  
 parce que la fonction d'un écrivain  
 n'est jamais pré-déterminée si ce n'est  
 à dire que ce dernier est un refus  
 d'existence. Écrire pour lui-même n'est  
 que pour faire autre chose. <sup>Suivez-le</sup>  
~~pour~~ ~~par~~ ~~ou~~ ~~à~~ ~~travers~~ ~~le~~ ~~crayon~~ ~~de~~ ~~la~~ ~~plume~~ ~~et~~ ~~vous~~ ~~le~~ ~~comprendrez~~.  
 Ce qui y a d'extraordinaire dans  
~~l'écriture~~ l'écriture c'est précisé-  
 ment celle extraordinaire intuition  
 de l'existence, intuition qui n'est  
 possible que parce que l'écrivain  
 privé d'instrument ~~de~~ ~~par~~ ~~les~~ ~~jours~~  
 tout prêt est obligé de les con-  
 struire. Sa d'autres termes  
 l'écrivain de la parole est obli-

Campus ainsi que des associations d'étudiants.

- à partir de 10 h. : (en salle, conformément aux informations ci-dessous)<sup>(1)</sup>  
rencontre par département des étudiants de DEUG et  
de leurs enseignants.

Je ne saurais trop insister sur l'importance que revêt cette première  
rentrée universitaire dans le déroulement ultérieur de vos études.

Veuillez agréer, Madame, Mademoiselle, Monsieur, l'expression de  
mes sentiments distingués.

Le Doyen de la  
Faculté des Lettres et Sciences Humaines



- (1) Salles de réunion :
- Département d'Anglais : Amphithéâtre Hélène Sellaye
  - d'Espagnol : Salle n° 11
  - Lettres Modernes : Salle n° 8
  - Histoire : Salle n° 12
  - Géographie : Salle n° 10

BERN 205 7v

Je' de construire ou langage  
(l'un ou de tout ensemble) en même  
temps qu'il construit le langage.

Le langage que d'aucuns appellent  
"le chamoisier" en commettant  
selon moi un faux sens. Car le

Chamoisier n'est pas une langue,  
mais un langage. La langue

de Chamoudeau, n'en diffère  
à beaucoup, y compris à Patrick  
lui-même, et est la langue  
française, mais une langue

pensée tout à la fois, subter-  
raine, volente et fécondée par

un puissant imagination créole, car  
~~ce n'est pas possible d'être bilingue.~~

Je  
ne j'ai pas plus long  
Malgré les tentatives que j'ai  
d'entrer dans la substance,

dans la chair du tondu  
tout le motard devant nous  
les extrêmes d'aires succulentes.

il me suffit  
de dire  
de travailler  
pour faire de  
Chamoisier  
ou pour  
produire  
une œuvre  
satirique.

Campus ainsi que des associations d'étudiants.

- à partir de 10 h. : (en salle, conformément aux informations ci-dessous)<sup>(1)</sup> :  
rencontre par département des étudiants de DEUG et  
de leurs enseignants.

Je ne saurais trop insister sur l'importance que revêt cette première  
rentrée universitaire dans le déroulement ultérieur de vos études.

Veuillez agréer, Madame, Mademoiselle, Monsieur, l'expression de  
mes sentiments distingués.

Le Doyen de la  
Faculté des Lettres et Sciences Humaines



- (1) Salles de réunion :
- Département d'Anglais : Amphi. Hélène Sellaye
  - d'Espagnol : Salle n° 11
  - Lettres Modernes : Salle n° 8
  - Histoire : Salle n° 12
  - Géographie : Salle n° 10

BERN 205 8v

Qu'il me soit simplement for-  
 mée de ce que j'aurais provisoirement  
 en dessus que Patrick Chamoneau  
 annonce de façon symbolique  
 un avenir radieux pour une libé-  
 rature en temps de crise, y compris  
 par là même la démarche de  
 Roussin <sup>qui</sup> à la fin de l'année  
 de la Rose ~~etc~~, fait écrire par  
 les peuples une épithète avec  
 annonciatrice d'une libération  
 future ~~en temps de~~ dans la Coupe  
 du paysse haitien. ~~Sur~~  
~~Patrick Chamoneau met en~~  
~~note à la page 113~~

Campus ainsi que des associations d'étudiants.

- à partir de 10 h. : (en salle, conformément aux informations ci-dessous)<sup>(1)</sup> ;  
rencontre par département des étudiants de DEUG et  
de leurs enseignants.

Je ne saurais trop insister sur l'importance que revêt cette première  
rentrée universitaire dans le déroulement ultérieur de vos études.

Veuillez agréer, Madame, Mademoiselle, Monsieur, l'expression de  
mes sentiments distingués.

Le Doyen de la  
Faculté des Lettres et Sciences Humaines



- (1) Salles de réunion :
- Département d'Anglais : Amphi. Hélène Sellaye  
d'Espagnol : Salle n° 11  
Lettres Modernes : Salle n° 8  
Histoire : Salle n° 12  
Géographie : Salle n° 10

BERN 205 9v